

“ 人作家高行健膺諾貝爾文學獎 ”

L'écrivain Gao Xingjian honoré par le prix Nobel de littérature

“ 路並不錯，錯的是行路的人 ”

“Le chemin n'est absolument pas dans l'erreur, c'est l'homme qui l'emprunte qui l'est.”

Gao Xingjian, *La Montagne de l'âme*



[Présentation succincte de l'auteur](#)

[Le communiqué de presse de Taiwan](#) (*Zhongyang ribao*)

[Le communiqué de presse de la RPC](#) (agence Xinhua)

[Lire Gao Xingjian en ligne](#)

[Des liens vers la presse, la critique universitaire et littéraire et l'art](#)

Présentation succincte

Le 12 octobre, Pékin reste muette à l'annonce de l'attribution du prix Nobel de littérature 2000. Taiwan réagit immédiatement. C'est sur cette île qu'a été publié l'énorme roman de près de 700 pages de Gao Xingjian (高行健), *La Montagne de l'âme* 『靈山』 sur lequel les avis sont partagés. En Australie, où l'auteur est connu depuis longtemps, certains critiques parlent de « *derrière-garde* ». En France on parle de littérature chinoise d'avant-garde. Pourtant, c'est en Belgique que Gao a trouvé son premier éditeur (Lansman). Plus tard, aucune des grosses maisons d'éditions françaises n'a voulu prendre le risque de publier *La Montagne de l'âme*, paru finalement dans une maison de taille modeste, les éditions de l'Aube (1995, 1999 pour l'Aube-poche).

Ces divergences de points de vue traduisent peut-être une problématique soulevée par le journal *Le Monde* à propos de la prolifération d'expositions d'art contemporain chinois en France en cette année 2000 : pourquoi tant d'engouement alors que l'art chinois actuel n'est souvent qu'une pâle copie de l'art occidental ?

Pour ma part, je ne me prononce pas n'ayant lu qu'un poème de jeunesse de cet auteur.

En Chine, Gao était sous surveillance depuis 1981 après la publication d'un article sur la littérature chinoise jugé dangereux par les autorités de Pékin. En Chine, la foudre s'est abattue en 1983 lors de la représentation de *Arrêt d'autobus* 車站, pièce de théâtre très influencée par Beckett (dont certaines pièces ont été traduites en chinois par Gao Xingjian). Le coup fatal a été porté lorsque Gao a demandé la naturalisation française après les événements de juin 89. Toute son œuvre est depuis interdite.

En tant que peintre, Gao, comme beaucoup de peintres chinois vivant à l'étranger (Sanyu par exemple), est passé d'une peinture fortement occidentalisée à la peinture traditionnelle chinoise revisitée. En Chine il peignait à l'huile, en France il a repris la peinture à l'encre. Il fait les couvertures de ses livres.

Il est également le metteur en scène de ses pièces de théâtre. Pour la musique, il cherche des sonorités et une expressivité très précises.

Pékin n'a probablement pas tort de voir poindre derrière ce prix des intentions politiques... Il n'empêche, elle n'a jamais vu d'un bon œil l'œuvre de Gao Xingjian et depuis que cet auteur a décidé de demander la naturalisation française, son œuvre et lui-même sont strictement interdits de territoire en RPC.

Quoi qu'il en soit, connu et étudié dans la plupart des universités spécialisées dans la littérature chinoise, Gao Xingjian est tour à tour romancier, dramaturge, peintre, traducteur, critique littéraire, metteur en scène, à l'occasion musicien... et semble être un personnage fort sympathique qui gagne à être connu. Actuellement, il est en train d'achever une pièce de théâtre commandée par le ministre de la Culture français dont le titre est *Le Guetteur de la mort*.

Bien qu'il ait quitté le parti communiste, il en garde la philosophie en vivant modestement dans un deux-pièces au 18^e étage d'une tour grisâtre d'une cité ouvrière de la banlieue parisienne.

Ci-dessous, les deux communiqués de presse de Taiwan et de Pékin suivis de quelques liens sélectionnés pour en savoir plus.

[menu](#)

Communiqués parus dans la presse chinoise

台灣，中央日報

人作家高行健膺諾貝爾文學獎

L'écrivain Gao Xingjian honoré par le prix Nobel de littérature

瑞典皇家學院宣布，旅居法國華人作家高

的皇文刻與百
作典爾深說九
所瑞貝有小得
路諾貝文獲
新獎。諾貝文
開學榮認為將
打文健公，健
劇爾行世家行
戲貝高舉作高
與諾，名的
說獲說一才路。
小榮中是天道獎
中日詞他言新的
為二頌為語了郎
為十在因和開克
因，院，力打典
健獻學獎察劇瑞
行貢家學洞戲萬

[中央日報](#) 2000年10月12日，台灣。

L'Académie suédoise du prix Nobel a annoncé le lauréat du prix Nobel de littérature. Le 12 octobre, il a été attribué à un écrivain d'origine chinoise résidant en France, Gao Xingjian, qui a su ouvrir par son œuvre une nouvelle voie pour le roman et le théâtre chinois. Dans son communiqué, l'Académie précise que le prix a été attribué à Gao Xingjian parce que cet écrivain est reconnu internationalement, qu'il a une force de pénétration et que ses qualités littéraires ont donné un souffle nouveau au roman et au théâtre chinois. Gao Xingjian recevra 9 000 000 de couronnes suédoises.

[menu](#)

Communiqué de l'agence Xinhua

中華人民共和國，新華社，人民日報

中國作家協負責人指出：

諾貝爾文學獎被用于政治目的失去權威性

Les écrivains chinois s'expriment :

en visant des buts politiques, le prix Nobel de littérature perd son âme

新華社北京10月13日電瑞典文學院月日將
2000年度諾貝爾文學獎授予法籍華人將
家高行健。高行健1940年出生于中國江
省，1987年到國外，后加入法國國籍。中
作家協會有關負責人在接受新華社記者西
作訪時說，中國有許多舉世矚目的優秀國
品和文學家，諾貝爾文學獎評委會對此探
了解。看來，諾貝爾文學獎此舉不是從作
角度評選，而是有其政治標準。這表明，不
爾文學獎實質上已被用于政治目的，失去
權威性。

新華社 2000年10月13日

Communiqué de l'Agence Xinhua, Pékin 13/10 : le prix Nobel de littérature, prix suédois, pour l'année 2000 a été décerné à un écrivain français d'origine chinoise, Gao Jingxian. Gao Jingxian est né en Chine, dans la province du Jiangxi en 1940. En 1987, il a quitté la Chine et plus tard il a pris la nationalité française. À l'annonce de cette nouvelle par les journalistes de l'agence Xinhua, la société des écrivains chinois a déclaré : en Chine, nombreux sont les écrivains et les œuvres remarquables qui méritent une attention internationale mais le comité du prix Nobel n'en tient absolument pas compte. Il semble que ce prix Nobel de littérature n'ait pas été décerné en fonction de qualités littéraires mais plutôt en fonction de critères politiques. Ceci montre que la substance du prix Nobel de littérature, en exploitant des objectifs politiques, a perdu sa crédibilité.

[Agence Xinhua](#), 13 octobre 2000. (aussi en [français](#), [Big5](#), [anglais](#))

— [menu](#) —

Quelques liens pour en savoir plus

1. [La presse](#)
2. [La critique littéraire](#)
3. [Lire en ligne](#) (chinois GB ou anglais et un poème en français)
4. [L'art de Gao](#)
5. [La production littéraire de Gao](#)

Dans la presse

Prix Nobel, [site officiel](#) multilingue (suédois, chinois, français, anglais, allemand)

[Le communiqué en français](#), 12/10/2000

[Le communiqué en chinois simplifié](#) (gif) (et en [pdf](#) 104 ko)

[Le communiqué en chinois traditionnel](#) (et en [pdf](#) 108 ko)

[Une biobibliographie](#)

[La biobiblio + communiqué](#) (pdf 4 p., 210 ko)

[Le Monde](#) (France)

« [Gao Xingjian récompensé par le prix Nobel de littérature](#) » (avec une bibliographie sommaire), 13/10/2000

« [La peinture comme méditation sur le visible](#) » 14/10/2000

[Libération](#) (France)

« [Gao Xingjian, nobel français en chinois. L'Académie suédoise choisit encore un auteur imprévu](#) », 13/10/2000

« [La Chine débat du Nobel de littérature. L'attribution à Gao Xingjian, éludée par les autorités, sature le Net](#) », 14 et 15/10/2000

Sud-Ouest (France)

« [Les sons de Jacky Craissac. L'artiste Xingjian Gao a choisi le musicien Jacky Craissac qui travaille à Escaudes pour l'illustration sonore de sa pièce Dialoguer/Interloquer \[對話与返詰\] actuellement à Bordeaux](#) », 19/10/1999

Jacky Craissac est un percussionniste en quête perpétuelle de sons nouveaux obtenus sur des “instruments-sculptures” de son imagination. « De la est née la “mélodie de sons”, qui accompagnera “le rituel accompli par un moine muet, tout au long du dialogue difficile entre un homme et une femme. Les paroles et le silence, l’illusion et la lucidité, créent le contrepoint des différents sortes de jeux”, ainsi que le décrit Xingjian Gao. La pièce met en scène une histoire d’amour désespérée, éclaircie par l’esprit Zen, où la distanciation des jeux accentue le mal de l’existence humaine, et où la scène blanche et depouillée met en valeur le jeu des comédiens. “Ce qui nous rejoint, c’est le silence, c’est la différence, c’est l’art”, confie Jacky Craissac. »

Dernières Nouvelles d'Alsace (France)

« [Gao Xingjian : un Nobel de littérature qui dérange](#) », 13/10/2000

Le Devoir (Québec)

Le Temps (Suisse)

« [Le Prix Nobel de littérature couronne l'œuvre d'un grand écrivain chinois](#) », 13/10/2000

Avec une présentation de *La Montagne de l'âme* (« Ce roman inclassable a l'épaisseur de la Grande Muraille et la légèreté d'une fumée d'opium. Une merveille ! » André Clavel), un extrait de *Littérature d'Extrême-Orient au XXe s* (Picquier, 1993), dans lequel Gao explique son théâtre (« J'attache une grande importance au côté littéraire des pièces, mais c'est pour les acteurs que j'écris. » et « Si, j'en conviens, mon théâtre joue avec la langue, il s'agit d'abord d'un jeu sonore et non sémantique. »)

Lire le point de vue intéressant d'Alain Compiotti sur l'attribution de ce prix (« Grand réveil »).

Les articles en chinois les plus récents (GB)

Je n'ai pas eu le temps de les lire tous, il en arrive tous les jours de RPC, de Taiwan et de Hongkong.

New York Times

« [A Chinese-Born Writer Is Winner of the Nobel](#) », 13/10/2000

Pétition lancée par Lin Mu, secrétaire du président du PCC pendant les années 80, Hu Yaobang, pour réhabiliter l'œuvre de Gao Xingjian en RPC.

« [Hong Kong to Invite Exiled Nobel Laureate](#) », 18/10/2000 (AFP)

Taipei Times

« [An exile gives hope to Chinese writers](#) » (曹長青 Cao Chang-Ching), 14/10/2000

Quelques éléments pour comprendre pourquoi les Taiwanais ne se ruent pas sur la littérature de Gao Xingjian (trop occidentale, trop abstraite). *La Fuite* par exemple, ne se serait vendu qu'à deux cents exemplaires alors même qu'il a été publié à Taiwan.

En prime, la liste de tous les prix Nobel de littérature depuis 1975.

——[menu1](#)——[menu2](#)——



[source de la photo](#) (6 autres en stock)

Lire en ligne sur [Chinese Novel Online](#) (GB)

[Le premier chapitre de *La Montagne de l'âme* en anglais \(*Soul mountain*\)](#)

trad. Mabel Lee, spécialiste de la littérature chinoise contemporaine en Australie.

[車站](#) (Arrêt d'autobus) théâtre, écrit de juillet 1981 à novembre 1982)

[有鴿子叫紅唇兒](#) (Des Colombes appelées Lèvres rouges) Roman

[讀王蒙的《雜色》](#) (Lecture de « [Variation](#) » de Wang Meng) Critique littéraire

[我的創作觀](#) (Réflexions sur ma création)

[為了自求而寫作](#) (Écrire pour atteindre son individualité) (*Pourquoi j'écris*, 1996 ?)

——[menu1](#)——[menu2](#)——

La critique littéraire

[The Age](#) (Australie 澳大利亞)

« [Chinese Water Torture](#) » By Linda Jaivin, 14/08/2000

À propos de *Soul Mountain* « I've known Gao for nearly 20 years and had the privilege of seeing some of his plays performed in China. I wish I could recommend this book more heartily. The parts that are good are very very good. The parts that are bad are much less interesting than wicked. »

[Asian and African Studies](#) ([Académie des Sciences de Slovaquie](#))

« [Walking out of Other People's Prisons : Liu Zaifu and Gao Xingjian on Chinese Literature in the 1990s](#) », Mabel Lee, (University of Sydney, School of Asian Studies Sydney, N.S.W. Australia 2006), AAS, vol. 5, n° 1, 1996, pp. 98–112.

Article à lire absolument pour comprendre la littérature chinoise contemporaine et en quoi ces deux auteurs occupent une place à part. L'engouement pour la littérature occidentale dans les années 80 en Chine a permis aux écrivains de se dégager de la littérature aseptisée des années Mao. Cette nouvelle littérature s'est enrichie de sentiments humains et de liberté individuelle puisés dans la littérature occidentale (mais aussi dans la littérature chinoise pré-communiste). Cependant, les écrivains chinois doivent absolument s'extraire de cette "prison" qui n'est pas la leur pour véritablement créer une littérature dégagée de la politique et des idées occidentales totalement étrangères à la pensée chinoise. [Article complet en pdf](#).

[橄欖樹 \(澳大利亞\)](#) (L'Olivier)

「[通往靈山的路 -- 和高行健相遇](#)」, 30/06/2000

[Institute for International Studies, University of Technology](#), Sydney (UTS, Australie)

« [Gao Xingjian](#) »

Gao était invité à la première édition du colloque annuel « Lecture Internationale » de Sydney en 1996 durant lequel il a fait plusieurs interventions en français et en chinois. Sur cette page, vous trouverez les intitulés de ces interventions.

Muzi.com

「[建立一种現代神劇高行健 \(趙毅衡\) 摘自第七期《今日先鋒》 \[Avant-Garde\]](#)」 天津社會科學院出版社, 7 / 1 9 9 9

Très long article qui analyse le théâtre de Gao Xingjian et le replace dans le contexte du théâtre chinois. Je ne sais qui a accès à cette revue, mais ce numéro qui date de plus d'un an cite des extraits des pièces de Gao dont certaines sont largement postérieures à leur interdiction en Chine.

—————[menu1](#)—[menu2](#)—————

La peinture de Gao Xingjian

[La Galerie Virtuelle Schimmel](#), New York

(4 des tableaux qui ont été exposés en décembre 1999 : *Légendes*, *Sous la neige*, *La Révélation*,

Pays de Rêve)

[Crossline](#), le site des cultures croisées, France

(2 tableaux : *La Neige*, 1986 et *Espace II*, 1996 avec une brève introduction)

—————[menu1](#)—[menu2](#)—————

L'œuvre de Gao Xingjian (à compléter et à vérifier)

Publié en RPC

絕對信號(Signal d'alarme, 1982)

車站(Arrêt d'autobus, 1983), théâtre

野人(L'Homme sauvage, 1985)

獨白 (Soliloque, 1985)

彼岸 (L'Autre Rive, 1986), théâtre

Publié en Europe, à Taiwan ou à Hongkong

小于一

車站 (Arrêt d'autobus, 1983), théâtre « La pièce la plus empoisonnée qui ait été écrite depuis la fondation de la République populaire de Chine » (Président du bureau de la Censure, Pékin)

夜遊神 (Le Somnanbule), Théâtre, Lansman, ???

逃亡 (La Fuite, 1992) Théâtre, éd. De l'Aube, 2000

Pièce de commande d'une troupe de théâtre américaine. Cette troupe trouva le nombre de héros étudiants insuffisant dans la pièce et réclama qu'elle soit revue. Gao paya les frais de traduction et retira le manuscrit. Point de vue officiel chinois : « L'oeuvre irresponsable d'un écrivain qui vit à l'étranger et qui n'a pas vécu personnellement les événements du 4 juin. » Américains et Chinois font donc de cette pièce une œuvre politique alors que Gao ne cesse de clamer qu'il distingue nettement politique et littérature.

Trois protagonistes tentent d'échapper au massacre de Tian'anmen. Ils cherchent à éviter l'oppression politique, mais aussi les tracasseries des autres. En définitive, ce à quoi ils ne peuvent échapper, c'est à leur destinée, thème central de la pièce. À travers ses personnages, Gao dénonce les concepts creux de la période communiste, mais aussi de tout le XX^e siècle en général : « peuple », « pays », « espoir collectif ». Cette pièce a été présentée [en octobre 2000 à Lille](#) dans une mise en scène d'Alougbine Dine.

一個人的聖經 (Le Livre d'un homme seul), théâtre, De l'Aube, 2000

周末的四重奏 (Quartet de week-end) titre officiel *Quatre Quatuor pour un week-end* (étrange ?), Lansman, 1999

靈山 (La Montagne de l'âme) (La Montagne de l'âme, Taipei, Lianshan, 1990), Roman, (De l'Aube, 1995, 1999). Traduit en suédois en 1992 par Goran Malmqvist (Andarnas berg,

Stockholm, Forum, 1992).

對話与反詰 (Dialoguer/interloquer, 1992), M.E.E.T, 1993

給我老爺買魚竿 • 跋 (Une Canne à pêche pour mon grand-père • Épilogue), Nouvelles, De l'Aube, 1997

Je n'ai pas trouvé toutes les références sur les sites de vente en ligne. Nul doute qu'après un tel événement, les rayons vont vite se remplir... ^ __ ^

Critique littéraire

現代小說技巧初探 (Les Fondements de la technique du roman moderne ? Huasheng Publishing House, 廣州 Guangzhou, 1981) *Preliminary Explorations in the Art and Techniques on Modern Fictions*. C'est à partir de la parution de cet ouvrage que Gao Xingjian a été mis sous surveillance.)

對一種現代戲劇追求 (À la recherche d'un théâtre moderne ?)

山海經傳 (Préface au *Livre des monts et des mers* ?)

Le Livre des monts et des mers a été traduit et largement étudié en français par Rémi Mathieu

Articles

沒有主義 (Sans "ismes", 1993

巴黎隧筆 (Notes de Paris, 廣場雜誌, 4, 1991)

國家神話与個人癡狂 (Le mythe de la nation et la folie individuelle, 明報月刊 *Mingbao yuekan*, 8, 1993)

八月雪 (Neige d'août, 1997) théâtre

生死界 (Entre vie et mort, ?) théâtre

冥誠 (La Cité des morts ?, 1990) Nouvelles : réécriture de légendes traditionnelles qui circulent oralement.

瞬間 (En un Clin d'oeil ?, 1991), roman

—————[menu1](#)—[menu2](#)—————

<http://sinoiseries.ctw.net/gaonuobeier.html>

Liste des liens URL

Revue de presse

Zhongyngribao <<http://203.67.111.135/>>

Agence Xinhua <<http://202.84.17.11/>>

• en français <<http://202.84.17.11/french/index.htm>>

• en chinois Big5 <<http://202.84.17.11/big5/index.htm>>

• en anglais <<http://202.84.17.11/english/index.htm>>

Akademia Svenska <<http://www.svenskaakademien.se/>>

• français <http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/literat_fr00.html>

• GB gif <http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/literat_chs00.html>

• GB pdf <<http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/litsimpch.pdf>>

• Big5 gif <http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/literat_cht00.html>

• Big5 pdf <<http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/littradch.pdf>>

• Biobiblio fr <http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/litbibl_fr00.html>

• + comm pdf <http://www.svenskaakademien.se/HTML/nobelpriset/2000/litpre_fr00.pdf>

Le Monde <<http://www.lemonde.fr>>

• Art 1 <<http://www.lemonde.fr/article/0,2320,106263,00.html>>

• Art 2 <<http://www.lemonde.fr/article/0,2320,106179,00.html>>

Libération <<http://www.liberation.fr>>

• Art 1 <<http://www.liberation.fr/quotidien/semaine/20001013venzn.html>>

• Art 2 <<http://www.liberation.fr/quotidien/semaine/20001014samzx.html>>

Sud-Ouest <<http://www.clia.asso.fr/Craissac/gao.html>>

Dernières nouvelles d'Alsace <<http://www.dna.fr>>

• Art <http://www.dna.fr/dna/ar/2000/N242/internat/rdmonde/9467_0.html>

Le Temps <<http://www.letemps.ch>>

• Art <<http://www.letemps.ch/template/culture.asp?page=10&contenuPage=&article=52477&quickbar=>>>

Muzi articles récents GB <<http://dailynews.muzi.com/ps/chinese/29439.shtml>>

New York Times <<http://www.nytimes.com>>

• Art 1 <<http://www.nytimes.com/2000/10/13/world/13NOBE.html>>

• Art 2 (AFP HK) <<http://www.nytimes.com/2000/10/18/world/18HONG.html>>

Taipei Times <<http://www.taipeitimes.com>>

• Art <<http://www.taipeitimes.com/news/2000/10/14/story/0000057241>>

Muzi Photo Gao lisant

<<http://chinastar.muzi.com/cgi/stars/gallery.cgi?p=gaoxingjian&l=english&p2=4&a=current>>

Lire en Ligne

Chinese Novel Online <<http://www.cnovel.com>>

• Soul Moutain <<http://www.bookol.net/xd/hw/g/gaoxingjian/003.htm>>

• Lèvres rouges <<http://www.bookol.net/xd/hw/g/gaoxingjian/002.htm>>

- Arrêt bus <<http://www.bookol.net/xd/hw/g/gaoxingjian/001.htm>>
- Sur Variation <<http://www.bookol.net/xd/hw/g/gaoxingjian/004.htm>>
- Variation Wang Meng <<http://www.bookol.net/xd/dl/zpj/w/wangmeng/006.htm>>
- Réflexion sur création <<http://www.bookol.net/xd/hw/g/gaoxingjian/005.htm>>
- Individualité <<http://www.bookol.net/xd/hw/g/gaoxingjian/006.htm>>

Critique Littéraire

The Age <<http://www.theage.com.au/>>

- Art <<http://www.theage.com.au/books/20000814/A3040-2000Aug14.html>>
- **Asian and African Studies** <<http://www.elis.sk/aas/aashome.htm>>
- Article html <<http://www.elis.sk/aas/aas196.htm#8>>
- Article PDF <<http://www.elis.sk/aas/full/aas196h.PDF>>

L'Olivier <<http://www.wenxue.com/>>

Art <<http://www.wenxue.com/scene/critic/224.htm>>

UTS Sydney <<http://www.arts.usyd.edu.au>>

- Art <<http://www.arts.usyd.edu.au/Arts/departs/asia/GAO.html>>

Muzi art « Avant-Garde » <<http://dailynews.muzi.com/ll/chinese/97857.shtml>>

La peinture de Gao

Schimmel <<http://www.pace.edu/schimmel/vg/gallery11/vgfront.html>>

Crossline <<http://www.crossline.com/colloque/gao.htm>>

Version révisée de Sinoiseries le 21/10/2000 <<http://www.sinoiseries.org>>